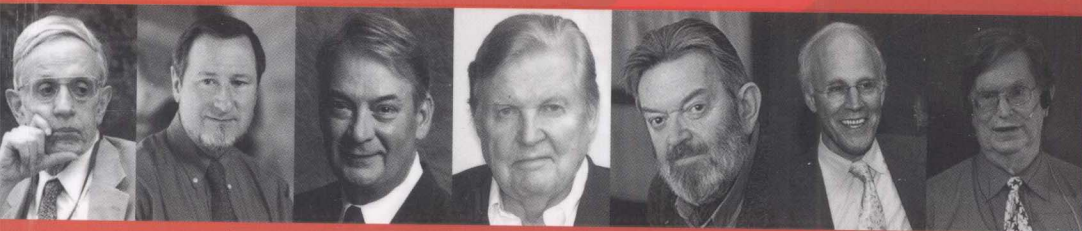
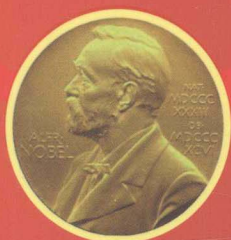


【中英文对照】

诺奖大师纵论 创新与发展

—— 2011诺贝尔奖获得者北京论坛 ——

NOBEL



中国科学院国际合作局
中国发展研究基金会
北京市人民政府外事办公室

编

*Nobel Laureates'
Perspectives on
Innovation and
Development*




科学出版社

【中英文对照】

诺奖大师纵论 创新与发展

—— 2011诺贝尔奖获得者北京论坛 ——

N  BEL

中国科学院国际合作局
中国发展研究基金会
北京市人民政府外事办公室

编

*Nobel Laureates'
Perspectives on
Innovation and
Development*

科学出版社

北 京

内 容 简 介

2011 诺贝尔奖获得者北京论坛由中国科学院、国务院发展研究中心和北京市人民政府合作主办。今年的年度主题是“创新与发展”，论坛邀请了 11 位物理学、化学、生理学或医学、经济学的诺贝尔奖获得者和外国著名科研机构负责人参加，就创新与发展问题开展讨论。本书是这次论坛的中英文对照出版物，适合物理学、化学、生物学与经济学领域的研究人员、教师和学生使用，也可供广大读者学习参考。

图书在版编目(CIP)数据

诺奖大师纵论创新与发展：2011 诺贝尔奖获得者北京论坛/
中国科学院国际合作局，中国发展研究基金会，北京市人民政府外事办公室
编. —北京：科学出版社，2013. 1

ISBN 978-7-03-036114-1

I. 诺… II. ①中… ②中… ③北… III. 科技发展-世界-文集-
汉、英 IV. N11-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 286056 号

责任编辑：唐 璐 赵丽艳 / 责任制作：董立颖 魏 谨

责任印制：赵德静 / 封面制作：铭轩堂

北京东方科龙图文有限公司 制作

<http://www.okbook.com.cn>

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

北京中科印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2013 年 1 月第 一 版 开本：787×1092 1/16

2013 年 1 月第一次印刷 印张：26 1/2 插页 6

印数：1—2 000 字数：406 000

定 价：60.00 元

(如有印装质量问题，我社负责调换)



目 录

致 辞

欢迎辞 郭金龙	7
致 辞 李 伟	10
答谢辞 约翰·纳什	15
主旨讲话 陈至立	17

创新与发展战略论坛

加强能力建设,推动创新发展 方 新	27
国际科学合作:利益、挑战和机遇 克里斯·史密斯	43
完善制度,鼓励创新,为经济社会发展提供强大 活力之源 侯云春	73
科学改变生活,人类须善用之 道格拉斯·奥谢罗夫	85

创新与发展学术论坛

清洁能源与城市的未来 卡罗·卢比亚	105
促进可持续发展的催化科学技术 包信和	123



诺奖大师纵论创新与发展

2011诺贝尔奖获得者北京论坛

先进材料与城市发展	洪茂椿	149
宇宙的起源和演变	乔治·斯穆特	167
现代化学与未来世界	万立骏	185
基本粒子物理学前沿	马丁努思·韦尔特曼	209
干细胞及再生医学研究进展及潜在应用	周 琪	225
生物燃料:光合作用的产物,生物燃料生产和使用的 效率及局限	哈特穆特·米歇尔	245
一氧化氮的研究在药物开发和疾病疗法中的应用 费里德·穆拉德		277
纳米科技与未来社会	王 琛	297
纳米技术和免疫学	伊瓦尔·贾埃弗	331
量子传输与未来通信	潘建伟	349
黄金、美元和债务:21 世纪的国际货币体系何去何从? 罗伯特·蒙代尔		371
理想货币与储蓄和节俭的动机	约翰·纳什	401



Contents

Speech

Welcome Speech	<i>Guo Jinlong</i>	8
Speech	<i>Li Wei</i>	12
Acknowledgement	<i>John Nash</i>	16
Keynote Speech	<i>Chen Zhili</i>	20

Forum on Innovation and Development Strategy

Enhance Capacity Building, Promote Innovation & Development	<i>Fang Xin</i>	33
International Scientific Collaboration; Benefits, Challenges and Opportunities	<i>Chris Smith</i>	56
Improve System, Encourage Innovation, Provide Vigor for Economic and Social Development	<i>Hou Yunchun</i>	78
Science Can Change Our Lives, but Mankind Must Use It Wisely	<i>Douglas Osherooff</i>	93



Forum on Innovation and Development Academics

Clean Energy and Urban Future	
<i>Carlo Rubbia</i>	114
Catalysis Innovation for Sustainable Development	
<i>Bao Xinhe</i>	135
Advanced Materials and Its Innovation	
<i>Hong Maochun</i>	157
The Beginning and Evolution of the Universe	
<i>George Smoot</i>	176
Modern Chemistry and the Future World	
<i>Wan Lijun</i>	196
Frontiers of Elementary Particle Physics	
<i>Martinus Veltman</i>	216
Progress and Potential Application of Stem Cell Research and Regenerative Medicine	
<i>Zhou Qi</i>	234
Biofuels; Products of Photosynthesis, Efficiencies and Limitations for the Production and Usage of Biofuels	
<i>Hartmut Michel</i>	260
Application of Nitric Oxide Research to Drug Development and Disease Therapy	
<i>Ferid Murad</i>	287
Nanoscience and Nanotechnology for Society	
<i>Wang Chen</i>	312



Nano-technology and Immunology

Ivar Giaever

340

Transmission of Quantum State and Communication in Future

Pan Jianwei

358

Gold, Dollars and Debts: Where is the International Monetary
System of the 21st Century Going

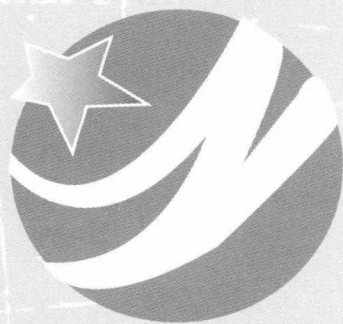
Robert Mundell

384

Ideal Money and the Motivation of Savings and Thrift

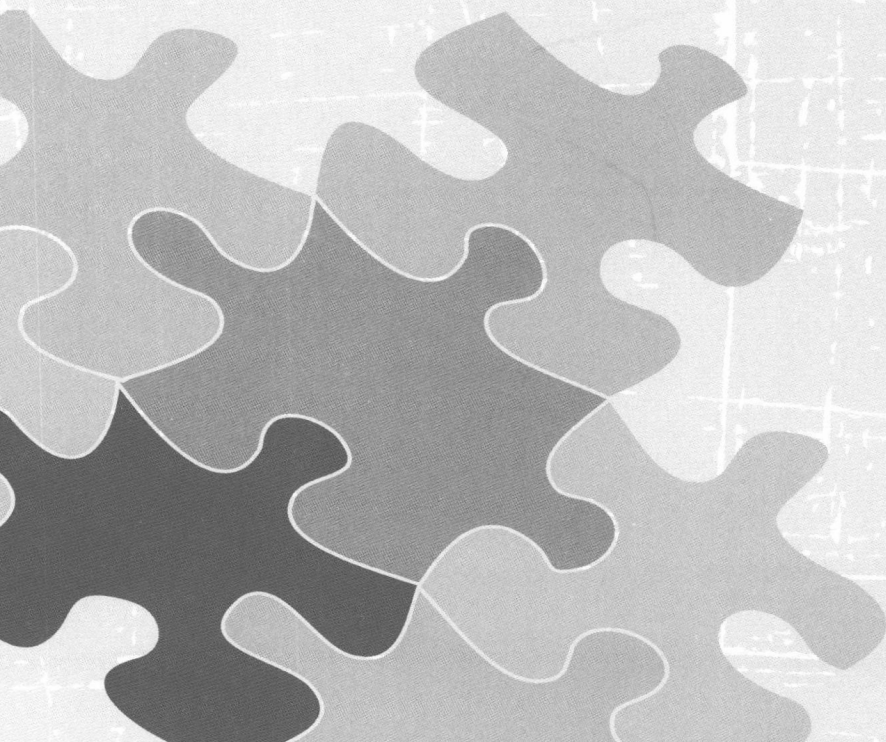
John Nash

408



致 辞

Speech





方新：

尊敬的陈至立副委员长，各位嘉宾，女士们、先生们，上午好！欢迎大家参加“2011 诺贝尔奖获得者北京论坛”开幕式。

首先，请允许我代表组委会介绍出席本次论坛的中外嘉宾：全国人民代表大会副委员长陈至立女士、国务院发展研究中心主任李伟先生、北京市人民政府市长郭金龙先生、国务院发展研究中心副主任侯云春先生、北京市常务副市长吉林先生，以及国家相关部门和北京市的其他领导。

我们荣幸地邀请到 11 位诺贝尔奖获得者和国外著名科研机构负责人出席本次论坛。他们是：美国伦斯勒理工学院伊瓦尔·贾埃弗教授，美国加州大学圣巴巴拉分校戴维·格罗斯教授，德国马普学会生物物理学研究所哈特穆特·米歇尔教授，美国哥伦比亚大学罗伯特·蒙代尔教授，美国乔治·华盛顿大学费里德·穆拉德教授，美国普林斯顿大学约翰·纳什教授，美国斯坦福大学道格拉斯·奥谢罗夫教授，意大利前国家新技术能源与环境委员会主席、欧洲核子研究中心卡罗·卢比亚教授，英国皇家学会理事、牛津大学教授、原欧洲核子研究中心主席克里斯·卢埃林·史密斯爵士，美国加州大学伯克利分校乔治·斯穆特教授，荷兰国家研究院亚原子研究所马丁努思·韦尔特曼教授。

我们还特别邀请了中国科学院万立骏、包信和、洪茂椿、王琛、潘建伟、周琪等自然领域的科学家出席论坛并发表专题演讲，同时，也邀请了中国科学院朱道本、陈霖、郑厚植、吴岳良以及国务院发展研究中心卢迈和邓中翰等专家分别作为学术主论坛和高层对话的主持人。让我们以热烈的掌声欢迎各位中外嘉宾的到来。

各位嘉宾、各位朋友，“诺贝尔奖获得者北京论坛”是以“人类的和谐与发展”为永久性主题，以诺贝尔奖获得者为主体的世界顶级学者共同参与的高水平国际学术交流活动。自 2005 年设立以来，在北京市人民政府、国务院发展研究中心和中国科学院的共同努力下，“诺贝尔奖获得者北京论坛”已经举办过五届，数十位诺贝尔奖获得者和世界著名专家来京出席论坛并发表了专题演讲，数万名首都各界朋友聆听了国际大师的精彩演讲。“诺贝尔奖获得者北京论



诺奖大师纵论创新与发展

2011诺贝尔奖获得者北京论坛

坛”的影响正在不断扩大。

本次“诺贝尔奖获得者北京论坛”的主题是“创新与发展”，针对“先进材料与城市发展、清洁能源与城市未来、量子传输与未来通信、纳米科技与未来社会、生物医学与人类健康、现代化学与未来世界”等与国家和城市创新与发展密切相关的问题，组委会邀请了多位世界著名的中外经济与科技专家出席论坛，请他们充分发表自己的看法和意见，为中国和北京市的创新与发展建言献策，为实现“绿色北京、科技北京、人文北京”贡献力量。

下面有请北京市市长郭金龙致欢迎辞。

(翻译、校对 张依孜等)



Fang Xin:

Vice Chairperson Madame Chen Zhili, honorable guests, ladies and gentlemen, good morning! I would like to extend my warmest welcome to you all in the opening ceremony of Nobel Laureates Beijing Forum.

First of all, on behalf of the committee, I would like to introduce the guests attending the forum this time from home and broad: Madame Chen Zhili, vice Chairperson of National People's Congress; Mr. Li Wei, president of Development Research Center of the National Council, Mr. Guo Jinlong, Mayor of Beijing Municipality; Mr. Hou Chunyun, vice president of Development Research Center of the National Council; Mr. Ji Lin, executive deputy mayor of Beijing Municipality; as well as leaders from other related national and municipal departments and institutions.

It's also an honor to have 11 Nobel laureates and heads of renowned scientific institutions from around the world with us. They are: Professor Ivar Giaever from Norwegian Institute of Technology; Professor David Gross from UCSB; Professor Hartmut Michel from Max Plank Institute; Professor Robert Mundell from Columbia University; Professor Ferid Murad from George Washington University; Professor John Nash from Princeton University; Professor Douglas Osheroff from Stanford University; Professor Carlo Rubia, former president of the Italian National Agency for New Technologies, Energy and Environment, Director General of CERN; Sir Chris Llewellyn Smith, member of the Council of the Royal Society, director of energy research in Oxford University, former Director General of CERN; Professor George Smoot from UC Berkeley; and Professor Martinus Veltman from Netherlands National Institute of atom research.

We have invited scientists from Chinese Academy of Sciences to give us theme reports on natural science. They are Professor Wan Lijun, Bao Xinhe, Hong Maochun, Wang Chen, Pan Jianwei and Zhou Qi. Meanwhile, we will



诺奖大师纵论创新与发展

2011诺贝尔奖获得者北京论坛

also have Professor Zhu Daoben, Chen Lin, Zheng Houzhi, Wu Yueliang, and Mr. Lu Mai from Development Research Center of National Council, Mr. Deng Zhonghan from the Chinese Academy of Engineering and other experts to be the hosts of main academic forums and high-level dialogues. Let's welcome our guests with big applause!

Honorable guests and dear friends, Nobel Laureates Beijing Forum is an academic exchange activity with the theme of "harmony and development of humanbeing". It is a high level international platform, with world top academics especially Nobel Laureates participating. Launched in 2005, it has been held 5 times, with the support and hard work of Beijing Municipality, Development Research Center of National Council and the Chinese Academy of Sciences. Dozens of Nobel Laureates and world renowned experts have come to Beijing to participate in this forum and give presentations. Thousands of audiences have benefited from their impressive speeches. Nobel Laureates Beijing Forum is gaining influence gradually in the world.

The theme of this year's Nobel Laureates Beijing Forum is "innovation and development". The committee has invited a group of prominent economists and scientists from home and abroad to share their ideas on topics including advanced materials and urban development, clean energy and urban future, quantum transportation and future communication, nanotechnology and future society, biomedical and human health, modern chemistry and future world, as well as other issues closely related to the creative development of nations and cities. The Committee hopes that their ideas will contribute to the innovation and development of Beijing, so that to achieve the goal of "green Beijing, hi-tech Beijing, people's Beijing".

Now let's welcome Mr. Guo Jinlong, Mayor of Beijing Municipality to give a welcome speech.

(录写、翻译 张依玫等)



欢迎辞

郭金龙

尊敬的陈至立副委员长,尊敬的各位来宾,女士们、先生们、朋友们,大家上午好!今天,“2011 诺贝尔奖获得者北京论坛”隆重举行,各位诺奖大师、知名学者、嘉宾朋友齐聚北京,我们感到十分高兴。我代表北京市人民政府向出席论坛的各位领导、各位来宾表示热烈的欢迎,对于大家给予北京发展的关心、支持表示衷心的感谢。

这次论坛的主题是“创新与发展”,历史经验表明创新是发展的力量所在、后劲所在,正是科技上的重大突破和创新,推动了经济结构的不断调整,提供了新的增长引擎,使发展迈向更高的水平。在全球经济尚未摆脱国际金融危机的影响,不稳定、不确定因素仍在增多的情况下,选择这一共同关注的主题进行研讨,更显积极的意义,我们期待论坛取得丰硕的成果。

当前北京的发展进入了建设中国特色世界城市的新阶段,我们将坚决贯彻中央的决策部署,全面实施“人文北京、科技北京、绿色北京”的战略,充分发挥科技、教育、文化、人才等创新资源优势,加快科技创新、文化创新的步伐,努力建设好国家创新中心、文化中心,推动首都经济走上高端引领、创新驱动、绿色发展的轨道。

各位来宾,每届论坛的成功举办,都汇集了新的认识和经验,给我们的工作以重要的启示和鼓励,真诚希望各位专家、学者和嘉宾朋友借助论坛这个平台交流观点、认识,碰撞思想的火花,为北京的创新发展提出宝贵的真知灼见。最后祝“2011 诺贝尔奖获得者北京论坛”取得圆满成功,祝各位嘉宾朋友在北京身体健康、生活愉快,谢谢大家!

(翻译、校对 张依玫等)



Welcome Speech

Guo Jinlong

Vice Chairperson Madame Chen, honorable guests, dear friends, ladies and gentlemen, good morning. Today witnesses the opening of the 2011 Nobel Laureates Beijing Forum. I'm glad to have so many Nobel Laureates, renowned academics, guests and friends here in Beijing. On behalf of Beijing Municipality, I would like to extend my warmest welcome to leaders and guests attending the forum, as well as my gratitude to your concern and support of Beijing's development.

The theme of this year's forum is "innovation and development". Historical experiences have shown that, innovation is the impetus of development. It is the breakthrough and innovation in technology that consistently promotes the reconstruction of economic system, and provides growth engine to elevate development to a higher level. Regarding more and more uncertainties and the growing influence of financial crisis, our discussion appears to be even more relevant. I sincerely wish a successful and fruitful forum.

Beijing has now stepped into a new phase of building a metropolis with Chinese characteristics. Led by the goal of the central government we will implement the strategy of "cultural Beijing, high-tech Beijing and green Beijing" and make full use of the advantageous innovation resources in technology, education, culture and talents to speed up technology and culture innovation, upgrade Beijing into the innovation and culture center of the country, and get Beijing's economy onto the green development track led by advanced technology and promoted by innovation.

Dear guests, each forum not only accumulates valuable knowledge and experience, but also guides and encourages our future work. I sincerely hope



that this forum will be the platform for experts, academics, guests and friends to exchange ideas and make new discoveries, and also provide suggestions for the innovative development of Beijing. Last but not the least, I wish 2011 Nobel Laureates Beijing Forum a huge success, and you all a healthy and happy stay in Beijing. Thank you very much!

(录写、翻译 张依玫等)